THEME n°1 - Eté 2022, une saison en enfer

Julien Lecot, ***Libération***, 30.08.2022

Pas un jour de répit. Depuis le début de l'été, le dérèglement climatique secoue sans cesse la planète. Vagues de chaleur à répétition, sécheresses, incendies, orages, inondations… L'hémisphère Nord a connu une saison estivale aux épisodes intenses et incessants. Un été où nombre d'inquiétants records ont été battus, laissant présager un avenir effrayant.

(...) Ces épisodes de fortes chaleurs se sont doublés d'une pluviométrie au plus bas. L'Europe a été touchée par une sécheresse généralisée, qui a commencé dès le printemps et s'est aggravée durant la saison estivale, laissant rivières et lacs à des niveaux dramatiquement bas. Poissons tués par milliers, restrictions d'eau, difficultés à arroser les champs, à refroidir les centrales nucléaires… Les conséquences de la sécheresse sont nombreuses. Et encore à mesurer, notamment pour nombre de cultures, dont les rendements sont en chute libre.

(…) Portugal, Espagne, Italie et Grèce en tête ont vu des centaines de milliers d'hectares brûler. Jusqu'aux portes de Londres, où les flammes se sont faites menaçantes en juillet, au moment même où le record de températures national était battu (40,3°C à Coningsby, dans le Lincolnshire). Dans l'Ouest américain, les incendies se sont aussi succédé. La Californie s'est transformée à plusieurs reprises en brasier géant, contraignant des habitants à évacuer par milliers.

Cet été de toutes les catastrophes n'est pourtant, de l'avis de tous les experts, qu'un début. C'est «un été historique aujourd'hui» qui sera «classique d'ici quelques décennies», alerte Météo France dans une présentation ce mardi. La ministre de la Transition énergétique, Agnès Pannier-Runacher, va même plus loin en déclarant à France Inter : «Les experts sont très clairs sur le sujet. […] L'été 2022 est probablement le plus frais que vous ayez vécu ou que vous allez vivre dans les vingt prochaines années.»

E. Besnard-Javaudin, Profesor de español CPGE Lycée Chateaubriand, Rennes

Propuesta de traducción

Eté 2022, une saison en enfer

- ***Verano de 2022: una temporada en el infierno***

Pas un jour de répit.

- ***Ni un día de descanso / Ningún día de respiro.***

Depuis le début de l'été, le dérèglement climatique secoue sans cesse la planète.

- ***En lo que va de verano, el cambio climático no deja de sacudir el planeta.***
- ***Desde el principio del verano, el desastre climático azota sin parar al planeta.***

Vagues de chaleur à répétition, sécheresses, incendies, orages, inondations…

- ***Repetidas olas de calor / Reiteradas olas de calor, sequías, incendios, tormentas, inundaciones …***

L'hémisphère Nord a connu une saison estivale aux épisodes intenses et incessants.

- ***El hemisferio norte ha conocido una temporada veraniega de episodios intensos e incesantes.***
- ***El hemisferio norte acaba de vivir / experimentar una temporada de verano con momentos intensos e incesantes.***

Un été où nombre d'inquiétants records ont été battus, laissant présager un avenir effrayant.

- ***Un verano en el que numerosos récords preocupantes resultaron batidos, lo que deja prever / atisbar / presagiar un espantoso porvenir.***
- ***Un verano en el que se superaron numerosas angustiantes marcas, lo que deja imaginar / proyectar un pavoroso / terrible / asombroso futuro.***

(...) Ces épisodes de fortes chaleurs se sont doublés d'une pluviométrie au plus bas.

- ***A dichos episodios de alto calor se superpuso / se ha superpuesto una pluviometría de las más bajas.***
- ***A dichos episodios de alto calor se sumó / se ha sumado una pluviometría de las más bajas.***
- ***Estos episodios de fuerte calor empeoraron por una pluviometría de las más bajas.***

L'Europe a été touchée par une sécheresse généralisée, qui a commencé dès le printemps et s'est aggravée durant la saison estivale, laissant rivières et lacs à des niveaux dramatiquement bas.

- ***Europa resultó afectada por una sequía generalizada que ya empezó en la primavera y que fue empeorándose durante la temporada veraniega, dejando ríos y lagos a niveles dramáticamente bajos.***
- ***Europa fue afectada por una sequía generalizada que ya había empezado durante la primavera y que fue agravándose durante la temporada veraniega, lo que dejó ríos y lagos a niveles dramáticamente bajos.***

Poissons tués par milliers, restrictions d'eau, difficultés à arroser les champs, à refroidir les centrales nucléaires…

- ***Peces muertos por millares, restricciones para el agua / restricciones de agua, dificultades para regar los campos o enfriar las centrales nucleares…***

Les conséquences de la sécheresse sont nombreuses.

- ***Las consecuencias de la sequía son numerosas.***

Et encore à mesurer, notamment pour nombre de cultures, dont les rendements sont en chute libre.

- ***Y todavía falta medirlas, en particular para numerosos cultivos, cuyos rendimientos caen en picado.***
- ***Y aún por medir, particularmente para numerosos cultivos, cuyos rendimientos están cayendo a niveles mínimos / disminuyen a marchas forzadas.***

(…) Portugal, Espagne, Italie et Grèce en tête ont vu des centaines de milliers d'hectares brûler.

- ***Portugal, España, Italia y Grecia a la cabeza vieron como centenares de miles de hectáreas quemaron.***
- ***Portugal, España, Italia y Grecia en particular / en primer lugar vieron centenares de miles de hectáreas quemarse / incendiarse.***

Jusqu'aux portes de Londres, où les flammes se sont faites menaçantes en juillet, au moment même où le record de températures national était battu (40,3°C à Coningsby, dans le Lincolnshire).

- ***Hasta las mismas puertas de Londres, donde las llamas se pusieron amenazadores en julio, en el mismo momento en el que el récord nacional de temperaturas resultaba superado (40,3°C en Coningsby, en el Lincolnshire).***
- ***Hasta las puertas de Londres, donde las llamas se volvieron amenazantes en julio, en el preciso momento cuando se batía el récord nacional de temperaturas (40,3°C en Coningsby, en el Lincolnshire).***

Dans l'Ouest américain, les incendies se sont aussi succédé.

- ***En el oeste estadounidense, también se sucedieron / multiplicaron los incendios.***

La Californie s'est transformée à plusieurs reprises en brasier géant, contraignant des habitants à évacuer par milliers.

- ***California se convirtió varias veces en una gigantesca hoguera, lo que obligó a desalojar a miles de habitantes / obligando a evacuar a millares de habitantes.***

Cet été de toutes les catastrophes n'est pourtant, de l'avis de tous les experts, qu'un début.

- ***Este verano de todas las catástrofes sin embargo no resulta ser más que un comienzo / no es sino un comienzo, según opinan todos los expertos.***
- ***Este verano de todas las catástrofes, según opinan todos los expertos, sin embargo no resulta ser más que el inicio.***

C'est «un été historique aujourd'hui» qui sera «classique d'ici quelques décennies», alerte Météo France dans une présentation ce mardi.

- ***Es "hoy un verano histórico" que será "clásico dentro de algunas décadas", alerta Méteo France en una presentación / conferencia este martes.***

La ministre de la Transition énergétique, Agnès Pannier-Runacher, va même plus loin en déclarant à France Inter :

- ***La ministra de la Transición energética, Agnès Pannier-Runacher, hasta va más lejos al declarar en France Inter:***
- ***La ministra de la Transición energética, Agnès Pannier-Runacher, incluso va más lejos cuando declara en France Inter:***

«Les experts sont très clairs sur le sujet. […]

- ***« Los expertos lo tienen claro.***

L'été 2022 est probablement le plus frais que vous ayez vécu ou que vous allez vivre dans les vingt prochaines années.»

- ***El verano de 2022 probablemente resulta ser el más fresco que hayáis conocido / vivido o que vais a vivir en los próximos veinte años".***
- ***El verano de 2022 es probablemente el más fresco que hayáis experimentado o que vais a vivir en los próximos veinte años".***